

Linkterpreting

**Plataforma de recursos para la interpretación de
linkterpreting.uvigo.es**

Roleplay interpretación sanitaria 6

Duración: 10:51

Calidad: media

Dificultad: alta

Intervienen

Doctor González y paciente (Sig.ra Saladrini)

Contexto

Una italiana afincada en España presenta una irritación en un ojo y ha de acudir al oftalmólogo.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de linkterpreting.uvigo.es

Sig.ra Saladrini: Buongiorno, Dottore.

Dr. González: Buenos días, Señor Saladrini. ¿Qué le pasa?

Sig.ra Saladrini: Mi fa male l'occhio destro. Mi fa molto male.

Dr. González: Vale, voy a examinar los dos ojos...Hmm, tiene el ojo derecho muy irritado. ¿Ha experimentado una sensación de ardor o picor en ese ojo?

Sig.ra Saladrini: Sì. Brucia molto e non smette di prudere. Volevo comprare delle gocce o qualcosa da mettere perché il dolore mi sta facendo impazzire, ma non ero sicura di che tipo di gocce comprare. È insopportabile!

Dr. González: Me imagino que si. No se preocupe. A ver...¿cuándo fue la última vez que pasó una revisión?

Sig.ra Saladrini: Beh, è passato un bel po' di tempo. Mi faccia pensare, ehm...penso sia stato 2 anni fa o qualcosa del genere. Vivevo in Guatemala e sono andata da un dottore. Mi ha dato delle gocce per gli occhi e hanno funzionato per un po' visto che il mio occhio non prudeva più, però mi dà ancora fastidio di tanto in tanto.

Dr. González: Bueno, debido a su edad será necesario dilatarle las pupilas. Así podrá examinar mejor los ojos.

Sig.ra Saladrini: E perché deve far dilatare i miei occhi? Cioè, so che è perché sono vecchia, ma non capisco cosa significhi e nessuno mi ha mai fatto una cosa del genere.

Dr. González: La dilatación sirve para ver con mayor facilidad su retina. Esta es la única manera en la que puedo realizar algunos estudios y confirmar así si usted realmente tiene algún problema. Muchas enfermedades comunes de los ojos como el glaucoma, la enfermedad diabética del ojo o la degeneración macular relacionada con la edad muchas veces no presentan signos de aviso. La única manera de detectar estas enfermedades en sus etapas tempranas es con una revisión.

Sig.ra Saladrini: Sembra molto doloroso! Non voglio che tocchi le mie pupille!

Dr. González: No le dolerá en absoluto. Trataré de ser breve. Usted se sentirá un poco molesto cuando haga mucho sol y un poco de visión borrosa cuando observe algo muy de cerca.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de linkterpreting.uvigo.es

Sig.ra Saladrini: E quanto dureranno i sintomi?

Dr. González: Los síntomas pueden durar entre 4 y 6 horas después de la revisión. Le recomiendo que se ponga gafas oscuras y que no conduzca.

Sig.ra Saladrini: Va bene, faccia quel che deve fare per fare star meglio il mio occhio. Mio marito verrà a prendermi così non dovrò guidare. Sta facendo shopping ora, ma sarà qui quando avrà finito.

Dr. González: Vale, le voy a echar unas gotas que le dilatarán los ojos. Esto permitirá que entre más luz al ojo de la misma manera que una puerta abierta permite que entre más luz en un cuarto oscuro.

Sig.ra Saladrini: Ok, sono pronta. Spero davvero di non avere qualche malattia strana all'occhio!

Dr. González: Bueno, ya he terminado. Ahora, ¿Ve el panel con las letras? Dime que letras aparecen en la primera línea.

Sig.ra Saladrini: Ok, allora....A, P, S, R, T, V, W.

Dr. González: Y ahora dígame las letras de izquierda a derecha.

Sig.ra Saladrini: Mmm, va bene... F, R, M, A, X, T, C.

Dr. González: Ahora observe el panel que se encuentra allí. Dígame usted en que parte del panel discrimina mejor las letras: en la parte de color rojo o en la parte de color verde.

Sig.ra Saladrini: Rosso.

Dr. González: Vale, considero que usted tiene una infección. Le voy a recetar unas gotas para curarla.

Sig.ra Saladrini: Pensavo di avere una specie di infezione all'occhio. E quando scoprirò se ho qualche altra strana malattia?

Dr. González: Le informaré cuando tenga los resultados de la revisión. También, necesita una nueva graduación para las gafas porque necesita modificarla en el caso del ojo derecho, sin embargo la graduación de su ojo izquierdo no ha cambiado.

Sig.ra Saladrini: Oh, cavolo! Non posso permettermi degli occhiali nuovi. Ho appena pagato un nuovo frigorifero perché quello stupido di mio figlio stava provando a togliere il ghiaccio del freezer con uno scalpello e alla fine ha

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de linkterpreting.uvigo.es

rotto un tubo o qualcosa del genere. Fottuto idiota! Quindi quando dovrei comprare gli occhiali? Non posso usare quelli vecchi? Se no, penso di avere delle lenti a casa che posso mettere.

Dr. González: No, señora. No se puede llevar lentillas cuando tiene una infección en el ojo porque le causaría más irritación. Su graduación ha cambiado bastante y verá mucho mejor con gafas nuevas.

Sig.ra Saladrini: Va bene e...quanto mi costeranno?

Dr. González: Tenemos varios tipos en función del precio. Puede elegir las monturas que le gusten.

Sig.ra Saladrini: E quanto tempo ci vorrà per averle?

Dr. González: Tardará aproximadamente una semana.

Sig.ra Saladrini: Va bene, vado a dare un'occhiata.

Dr. González: Vale, y no se olvide comprarse las gotas. Tiene que echárselas 2 veces al día. Esto es muy importante.

Sig.ra Saladrini: Oh, non lo sapevo! Non sopporto più questa infezione all'occhio. Vado subito a prenderle.

Dr. González: Además, tengo unos consejos simples que puede seguir para mantener los ojos sanos:

- Conozca su historial familiar de la salud de los ojos.
- Coma correctamente para proteger su vista.
- Mantenga un peso saludable.
- Use equipo de protección para los ojos.
- Deje de fumar o no empiece.
- Póngase a la moda y use gafas de sol.
- Deje que sus ojos descansen.
- Lave sus manos y sus lentillas adecuadamente.
- Proteja sus ojos en su lugar de trabajo.

Sig.ra Saladrini: Mi sembra abbastanza facile. Allora, abbiamo finito?

Dr. González: Muy bien. Sí, ya hemos terminado con la revisión.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de
linkterpreting.uvigo.es

Sig.ra Saladrini: La ringrazio dottore. A presto!

Dr. González: De nada. ¡Qué tenga un buen día!